FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

1 2013 TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT

MOT DE LA PRÉSIDENTE

La FIT est confrontée au problème commun à toutes les associations qui fonctionnent sur la base du volontariat : son progrès dépend de la disponibilité et de l'engagement de ceux qui offrent leurs services. Cependant, malgré les meilleures prévisions, la vie parfois nous met des bâtons dans les roues et les meilleures intentions n'aboutissent à rien. C'est ce qui est arrivé à Translatio en 2012 et ce qui explique pourquoi aucun numéro n'a été publié depuis le mois de mars 2012, malgré les bonnes volontés. Nous espérons avoir renversé la situation et que cette année sera meilleure!

Heureusement, tous les projets de la FIT n'ont pas subi le même sort. Au cours de la dernière année, beaucoup de travail a été accompli dans les coulisses et la réunion du Conseil qui se tiendra alors que cette édition est mise en page, verra aboutir les décisions prises sur bon nombre de projets. Plus spécifiquement, les plans de travail des comités FIT pour 2012 – 2015 seront approuvés et le travail de ces comités pourra démarrer de bon pied. Je remercie nos associations membres pour leurs nominations des membres de ces comités, ainsi que toutes les personnes qui consacrent leur temps à œuvrer pour notre profession au niveau international.

On dit souvent que plus on s'implique dans une association plus on en retire, et j'espère que cela sera le cas pour tous nos membres de comité. Le travail au sein d'un comité est une excellente occasion de partager les connaissances et les expériences de chacun, tout en nous permettant d'être réceptifs à de nouvelles idées et façons de faire. Il nous aide à grandir en tant qu'individus et professionnels et nous espérons que l'association aussi grandira au fur et à mesure des tâches accomplies. Je suis convaincue que le gros du travail de la FIT doit se faire en comité et, grâce à votre engagement et à un programme soigneusement étudié, les comités nous aideront à atteindre notre but qui est de faire de la FIT un atout de valeur pour la communauté internationale.

La FIT se développe et change continuellement. Cette année nous fêtons notre 60ème anniversaire. J'ai du mal à croire que dix ans se sont déjà écoulés depuis notre 50ème anniversaire à Paris – le premier évènement FIT auquel j'ai assisté. Grandir avec la FIT au cours de toute cette période a été un voyage remarquable.

Il est vrai que changer n'est jamais facile et nous sommes enclins à nous accrocher à des moyens de faire qui sont dépassés, simplement parce que c'est ainsi que cela a toujours été fait. La FIT n'est pas à l'abri de ce problème et un de nos comités est chargé d'examiner la meilleure manière de réformer le mode de fonctionnement de la FIT. Il y a eu de nombreux changements au fil des années mais il est désormais temps de procéder à un remaniement approfondi, d'examiner la structure de la FIT de bout en bout, et de nous assurer que nous fonctionnons de façon efficace dans le monde d'aujourd'hui, et que nous sommes tournés vers l'avenir. Soyez assurés que nous consulterons les membres pour être certain de votre contribution au débat, et pour être tous bien préparés quand les propositions finales seront tablées au Congrès Statutaire de Berlin, en 2014. Je suis sûre que je peux compter sur la participation de chacun d'entre vous durant cette période, ainsi que sur votre enthousiasme et soutien habituels.

Marion Boers, Présidente

SOMMAIRE

Bienvenue à Berlin !

Nouveaux comités des centres régionaux

Bienvenue au nouveau rédacteur en chef de Translatio

JMT – vitrine de notre profession

La 3ème conférence internationale en Inde

Points forts en Turquie

Premier congrès de l'AGTA : la JMT en Azerbaïdjan

CONTENT

Join us in Berlin!

FIT Regional centres

Introducing Translatio's new editor

ITD – showcasing our profession

Third international conference in India

Highlights from Turkey

The first AGTA conference: ITD in Azerbaijan

Congrès FIT 2014 – Bienvenue à Berlin !

Tous les trois ans, la FIT invite les professionnels du domaine à un congrès international. Faisant suite aux événements réussis de Shanghaï en 2008 et de San Francisco en 2011, c'est au tour de la Fédération allemande des interprètes et des traducteurs (BDÜ – Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.) d'organiser le XXe congrès de la FIT, qui accueillera des spécialistes du monde entier à Berlin en août 2014.

Homme ou machine : le dilemme de la traduction – L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues : Tel sera le thème de cette édition, au cours de laquelle donneurs d'ordre, administrations, professeurs d'université, fabricants d'outils logiciels, étudiants, traducteurs, interprètes et terminologues du monde entier auront la possibilité de se rencontrer dans le cadre de conférences, de tables rondes et d'ateliers, d'un salon professionnel, d'une bourse d'emploi et d'une plateforme de réseautage.

De plus amples informations et l'appel à communications sont disponibles sur www.fit2014.org.

Berlin
August 4 – 6, 2014
4 – 6 Août 2014

XXth World Congress · International Federation of Translators
XXeme Congrès mondial · Fédération Internationale des Traducteurs

Nouveaux comités des centres régionaux

Les deux centres régionaux actifs de la FIT– l'Europe et l'Amérique Latine – ont élu de nouveaux comités pour la période qui va jusqu'au prochain congrès. Des membres d'Amérique du Nord ont travaillé pour y rétablir le centre régional et se réjouissent d'une collaboration qui sera fructueuse dans les mois qui viennent.

Le comité de direction de la FIT Europe, élu à l'Assemblée générale de la FIT Europe à Bucarest en novembre 2011, comprend :

Eyvor Fogarty – président

Cristiana Cobliş – secrétaire & webmaster

Sabine Colombe – trésorière

Natacha Dalügge-Momme – vice-présidente

Doris Grollmann –liaison EU

Renate Dockhorn – vice-présidente (Affaires européennes et technologie)

Le comité de la FIT Am. Lat., élu en avril 2012, se compose comme suit :

Silvana Marchetti – présidente

Dagmar Ford – vice-président

Silvia Leta – vice-présidente

Alejandra Jorge – secrétaire

Jeannette Insignares – trésorière

Raquel Atencio – membre

Mirna Lorente Lluviera – membre

Le comité de direction de la FIT Europe : Cristiana Cobliş, Doris Grollmann, Renate Dockhorn, Natacha Dalügge-Momme, Eyvor Fogarty, Sabine Colombe

Le comité de la FIT Am. Lat. : Dagmar Ford, Silvana Marchetti, Mirna Lorente Lluviera, Alejandra Jorge, Silvia Leta, Jeannette Insignares, Raquel Atencio

Bienvenue au nouveau rédacteur en chef de Translatio

Nouveau rédacteur en chef Mao Sihui

Mao Sihui a obtenu sa maîtrise à l'Université de Lancaster au Royaume-Uni et son doctorat à l'Université de Hong Kong. Après avoir enseigné de nombreuses années à Guangzhou et à Hong Kong, il est maintenant professeur d'anglais et de sciences culturelles comparées à l'Institut polytechnique de Macao. Il est vice-président de la Sino-American Comparative Culture Association of China et président de la Fédération des traducteurs et interprètes de Macao. Il a donné des cours au niveau licence, maîtrise et doctorat sur des sujets tels que la théorie critique contemporaine, les sciences culturelles comparées, la culture cinématographique, et la culture et la traduction. Il est l'auteur d'une dizaine de livres et de plus de 60 articles en études littéraires et culturelles, et en traductologie. Il est devenu membre du Conseil de la FIT en 2011 et succède à Sheryl Hinkkanen au poste de rédacteur en chef de Translatio.

La FIT tient à rendre hommage à Sheryl Hinkkanen pour le travail qu'elle a accompli à *Translatio* depuis 2008. Sheryl a fait de cette publication un outil très prisé qui permet de rassembler traducteurs, interprètes et terminologues, et a su trouvé le bon dosage de nouvelles internes de la FIT, d'actualités provenant des associations membres, et d'autres sujets d'intérêt. La parution d'un bien plus grand nombre d'articles dans chaque numéro témoigne de ce succès. Merci Sheryl.

LA JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION 2011/2012

JMT – vitrine de notre profession

La Journée mondiale de la traduction (JMT), célébrée le 30 septembre, est une occasion unique pour mettre en évidence le travail des traducteurs, terminologues et interprètes. Il est impressionnant de voir la variété des moyens utilisés par les associations pour sensibiliser le public durant cette journée. Les rapports ci-dessous, qui reflètent une sélection des festivités JMT ayant eu lieu dans le monde entier en 2011 et 2012, donnent un aperçu de cette richesse.

AFRIQUE

La Journée mondiale de la traduction en République Démocratique du Congo

L'Association de Traducteurs-Interprètes Professionnels du Congo (ATIPCO), les traducteurs-interprètes professionnels, d'autres professionnels des langues, et certains éminents professeurs d'université qui forment les traducteurs se sont réunis à Kinshasa pour honorer la Journée mondiale de la traduction (JMT) 2011. Trois orateurs ont pris la parole : La Secrétaire Générale de l'ATIPCO, Mlle Jacky Kapongo, a accueilli les participants et a évoqué l'importance de la Journée mondiale de la traduction. Le Président de l'Association, M. Jean Paul Nzila, a ensuite pris la parole pour présenter l'ATIPCO et relater l'historique de cette dernière. Il a souligné l'importance pour un traducteur d'appartenir à un corps ayant une visibilité internationale. En effet, la mondialisation permet aux professionnels des langues de se reconnaitre et d'échanger des connaissances grâce à des structures qui ont une visibilité internationale. Le troisième et dernier intervenant de la journée, le professeur Dika Dia Nzinga, a salué l'initiative de l'ATIPCO d'observer la Journée mondiale de la traduction (JMT). Il a axé son exposé sur les questions relatives à la qualité et à la disponibilité de l'expertise nécessaire aux procédures ad-

Participants lors de la Journée mondiale de la traduction à Kinshasa

ministratives et académiques en vigueur dans la formation et l'encadrement des traducteurs en RDC. Tout en reconnaissant la disponibilité de l'expertise en formateurs, le professeur Dika Dia Nzinga a évoqué le problème du déploiement de ces derniers, et il a souhaité que l'ATIPCO puisse jouer un rôle de syndicat pour résoudre ce problème. Concernant les aptitudes des formateurs, le professeur Dika a insisté sur – 1. les aptitudes d'intégration, la capacité de pouvoir mobiliser des compléments cognitifs ; 2. les aptitudes à dissocier les langues – il s'agit ici des aptitudes à accorder à chaque langue impliquée dans la traduction sa mouvance linguistique intrinsèque ; 3. l'aptitude à connaitre et appliquer les principes généraux de la traduction et les techniques qui s'y rapportent ; 4. les échanges et les transferts intralinguistiques et la capacité à les appliquer correctement ; 5. l'aptitude à maitriser les techniques de rédaction et à connaitre en profondeur les règles d'écriture appropriées à la langue écrite et aux divers types de textes.

Le professeur Dika a conclu son exposé en abordant la problématique de la théorisation dans la formation des traducteurs et interprètes, le contenu des enseignements, et la sanction académique.

La cérémonie s'est achevée par un cocktail précédé par quelques photos-souvenirs et les riches échanges entre les professionnels réunis.

Jean Paul Nzila

Le Professeur Dika et le comité directeur de l'ATIPCO, de gauche à droite : le professeur Dika, Mme Nancy Mbango (trésorière), Mr Jean Paul Nzila (Président), Mme Ghys Kakonde (chargée des relations publiques) et Mme Jacky Kapongo (Secrétaire Générale)

En Afrique du Sud, la JMT 2012 a vu la création d'une nouvelle tradition: SATI – le South African Translators' Institute – a organisé une conférence à l'occasion de sa remise des prix triennaux d'Excellence pour Traductions et Dictionnaires. Depuis l'an 2000, les prix étaient décernés à l'occasion de la Journée Mondiale de la Traduction tous les trois ans ; c'était cependant la première fois cette année qu'ils étaient combinés avec une conférence importante.

Les Prix SATI ont été mis en place pour encourager la publication de traductions dans les langues autochtones de l'Afrique du Sud dans un mouvement de support au développement continu de ces langues. Il était donc opportun que le thème de la conférence était *Le rôle de la traduction et de l'interprétation dans le développement des langues*. Quatre conférenciers pléniers ont éclairé les délégués sur le rôle des technologies linguistiques dans le développement d'une langue et de la communication, le rôle que les services gouvernementaux peuvent jouer dans le développement

Les lauréats avec la Présidente de SATI, le professeur Anne-Marie Beukes

des langues, l'importance d'initiatives et de pratiques de bas en haut dans le développement des langues, ainsi que la façon dont les traducteurs agissent en tant qu'éditeurs. Durant la séance de l'après-midi, quinze exposés sur toute une gamme de sujets ont été présentés en trois sessions parallèles – les sujets portaient sur l'interprétation éducative (utilisée de plus en plus dans les universités Sud-Africaines), l'interprétation médicale, le langage courant et la qualité en traduction. Pour la première fois une présentation a été faite en zoulou, et interprétée en anglais – les délégués ont été très impressionnés par cette innovation, exemple pratique d'une chose qui va aider à développer une langue.

La journée s'est terminée avec la remise des prix pour la traduction littéraire, la traduction de littérature pour enfants, et les dictionnaires de note.

Marion Boers

ASIE

Quatre personnes reçoivent le prix d'excellence de la TAC Lifetime Achievement Award

Le 23 septembre 2011, la Translators Association of China (TAC) a accueilli le deuxième Forum sur la traduction du chinois en langues étrangères, à Beijing, en célébration de la Journée mondiale de la traduction. Presque 300 représentants des ministères, des institutions publiques, des universités et des agences de services langagiers ont assisté à l'événement.

Le thème – *La traduction du chinois en langues étrangères – Un pont entre la Chine et le reste du monde* – avait pour but de sensibiliser davantage le public à l'importance de la traduction dans le monde. Des discussions ont aussi été axées sur les moyens qui peuvent aider les autres pays à mieux comprendre la Chine et sa culture.

À l'ouverture de la session, la TAC a offert un prix d'excellence en traduction « Lifetime Achievement Award », la plus haute distinction qui puisse être décernée à des traducteurs de leur vivant, à quatre éminents traducteurs qui ont apporté des contributions considérables et qui bénéficient d'une large reconnaissance :

Les représentants des « senior translators » à l'honneur lors de la cérémonie

Mr Gao Mang, traducteur de renom de la littérature soviétique et russe en Chine, qui a traduit des auteurs russes célèbres comme Alexander Pouchkine, Mikhaïl Lermontov, Sergei Yesenin et Vladimir Mayakovsky.

Mr Lin Wusun, traducteur de premier plan et chercheur en communication internationale, qui a traduit de l'anglais, entre autres, deux chefs d'œuvre de l'ancienne philosophie chinoise : *Apprendre à connaître Confucius: une nouvelle traduction des analecta, et L'art de la guerre – Sun Tzu*. Mr Lin est un ancien membre du Conseil de la FIT (1996 – 2002) et l'ancien Vice-Président exécutif de la TAC (1992 – 2004).

Mr Jiang Feng, traducteur prolifique bien connu pour sa traduction en anglais des poèmes de Percy Shelley et d'Emily Dickson.

Mr Li Wenjun, traducteur audacieux qui s'est mis au défi de traduire l'œuvre de William Faulkner et a réussi à l'introduire en Chine. Il est vice-président et directeur du comité de traduction littéraire de la TAC.

Le forum a aussi été l'occasion de décerner le titre honorifique de « Senior Translator » à 368 traducteurs venus de partout en Chine, qui ont travaillé dans le domaine de la traduction ou de l'interprétariat pendant plus de 30 ans.

Mr Tang Jiaxuan, un ancien membre du Conseil d'État et actuellement président honoraire de l'ATC, Mr Wang Zhongwei, vice-ministre du Bureau d'information du Conseil d'État, et Mr Zhou Mingwei, président du groupe international d'édition en Chine (China International Publishing Group (CIPG)) ont assisté à l'évènement et fait des exposés insistant sur l'importance de la traduction dans la société.

Les quatre lauréats du Prix de la TAC, Lifetime Achievement Award

2ième Forum de la TAG et Symposium de la JMT à Zhaoqing

Pour célébrer la JMT 2012 et améliorer la communication entre les professionnels de la traduction et de l'interprétation dans la province Guangdong, la Translators' Association of Guangdong (TAG), membre de la TAC (Translators Association of China), a organisé le 21ème Forum de la TAG et le Symposium de la JMT 2012, le 21 septembre à Zhaoqing, dans la province de Guangdong, en Chine.

La cérémonie d'ouverture a été présidée par Mr Cao Renjian, directeur de la Translators' Association of Zhaoqing City (TAZC). Mr Chen Xuanqun, adjoint au maire de Zhaoqing City, a prononcé le discours de bienvenue, qui a été suivi d'une allocution par Mr He Qirui, directeur exécutif associé de la TAG. Mr Wu Weixiong, traducteur de renom, a présenté un certificat d'administrateur honoraire de la TAZC à Mr Chen Xuanqun. Les premières communications ont été faites ensuite par le professeur Aiping Mo, directeur du Centre d'études de traduction (CTS), des Études de langues étrangères de l'Université de Guangdong (GDUFS), et le professeur He Xianbin, vice-président de l'Université normale polytechnique.

Sous le thème choisi cette année « Perspective linguistique : études et pratique de la traduction », quatre domaines clefs ont été explorés : 1) Théories linguistiques et pratique de la traduction ; 2) Études en formation de traducteur ; 3) La traduction et le développement de l'économie et de la société locales ; 4) Traduction professionnelle et évolution de la carrière de traducteur.

Rapport en chinois de la CTS et de la GDUFS

Traduit en anglais et édité par Mao Sihui

Participants au 2ème Forum de la TAG et au Symposium de la JMT 2012

Traduction, culture et poésie : JMT 2012 à Macao

Organisée conjointement par la Fédération des Traducteurs et Interprètes de Macao (FTIM) et l'École de langues et de traduction de l'Institut polytechnique de Macao (IPM), la JMT 2012 a été célébrée le 26 septembre sur le campus de l'IPM, avec la participation de plus de

2012 Les célébrations de la JMT à Macao ont été bien suivies

180 traducteurs, interprètes locaux, de spécialistes en culture et traduction ainsi que de professeurs et d'étudiants des programmes de traduction et d'interprétariat chinois-anglais et chinois-portugais.

Les célébrations ont commencé par le discours d'ouverture du Professeur Choi Wai Hao, président de l'Assemblée générale de la FTIM et directeur de l'École de langues et de traduction de l'IPM, qui a réaffirmé le rôle important des générations de traducteurs et interprètes macanais et chinois. Le Professeur Hu Gengshen, membre du Comité de traduction et de culture de la FIT et Président de l'Association internationale d'éco-traductologie, a pris la relève avec une présentation détaillée sur l'origine de la JMT. Le Professeur Mao Sihui, Président de la FTIM, a fait une communication intitulée « (Re-) création de récits de mémoire, de culture et de mythe : Lecture de Wolf

Mao Sihui faisant un exposé sur la traduction et la culture

Totem de Jiang Rong et de la traduction de Howard Goldblatt ». Mao Sihui a comparé et opposé la manière dont Jiang Rong et Howard Goldblatt ont construit les récits de mémoires collective et personnelle, l'idéologie de l'état chinois et la culture nomade des Mongols. Le Professeur a partagé ses idées sur la circulation des textes littéraires à travers les langues et les cultures.

Après l'exposé, 3 étudiants des groupes de traduction ont lu le poème « Boire seul sous la lune » du poète Li Bai/Li Po, de la dynastie Tang (701 – 762), en anglais, en chinois et en portugais, avec un accompagnement musical.

Rapport de Choi Wai Hao et de Mao Sihui de la FTIM

Points de vue de traducteurs 2012

Lorsque Fred Uleman, un des membres fondateurs et le directeur actuel de la JAT (Japanese Association of Translators, mise en place en 1985), a suggéré d'élaborer une anthologie sur les *Points de vue de traducteurs* pour commémorer la Journée mondiale de la traduction, le

30 septembre 2012, je me suis demandé si cela pourrait vraiment se faire en seulement quelques mois. Toutefois, ma confiance dans les membres de la JAT a été amplement récompensée.

Cinquante-neuf traducteurs et interprètes ont écrit de courts essais (33 en japonais et 25 en anglais) en réponse à la question « Selon vous, que doivent savoir vos pairs ? Que souhaitez-vous qui soit mieux compris par les agences et autres clients ? ». Le sujet était vague, mais la réponse impressionnante. Malgré l'importance de la traduction pour le business mondial et les relations internationales, l'organisation du travail, les compétences et la structure mentale requises sont mal comprises. La traduction demande contexte, compréhension et empathie. C'est une tâche très exigeante, mais qui peut s'améliorer fortement lorsque les clients comprennent les défis. La JAT a élaboré et publié cette anthologie dans l'espoir qu'elle ne serve pas seulement comme référence de valeur pour nos membres mais aussi que les utilisateurs de nos services comprennent et apprécient le travail qu'accomplissent les traducteurs.

Je tiens à remercier chaque auteur d'avoir partagé si généreusement son point de vue. Toute ma reconnaissance va aussi au comité qui a effectué tout le travail de production. Ce sont Akiko Endo, Akiko Hirose, Go Ishigame, Paul Koehler, Danny MacLeith, David Stormar, Fred Uleman, Sagiri Yamakawa, et Chiaki Yano. Enfin, lecteur, je vous suis infiniment reconnaissante. J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce livre et y trouverez quelque valeur durable.

(Adapté par Mao Sihui sur la base de « l'avant-propos » et des « Remerciements » de l'anthologie)

Helen Iwata, Présidente de la JAT

EUROPE

L'Association panhellénique des traducteurs célèbre la JMT 2012

La célébration de la Journée mondiale des traducteurs organisée par l'Association panhellénique des traducteurs (PAT) au Goethe Institute de Thessalonique, en Grèce, le samedi 29 septembre 2012, a connu un grand succès.

Cet événement de l'année a mis l'accent sur *Les aspects interculturels de la traduction*. Le programme a commencé par des compositions de musique classique ottomanes d'Istanbul et de Thessalonique. La présidente de la PAT, Mme Eleni Vlachou, a lancé officiellement les

La présidente de la PAT Eleni Valachou

festivités. La vice-présidente de la PAT, Mme Maria Mousafiri, a présenté les aspects interculturels dans la pratique de la traduction. Mme Efi Gelastopoulou et Mr Salim Khakar, membres du Conseil hellénique pour les réfugiés, ont discuté du rôle du traducteur dans l'intégration des réfugiés, pendant que Mme Katerina Gouleti de l'Université Aristote de Thessalonique a exposé quelques « secrets » de la traduction des sous-titres dans l'audiovisuel populaire.

Des intermèdes artistiques ont eu lieu entre les exposés. La trésorière de la PAT, Mme Electra Fillipidou, a récité en russe un poème de Marina, « Réfugié », tandis que Mme Maria Logothetou, membre du conseil de la PAT a récité le même poème en grec (traduit par Dimitris Triantafillidis). Mme Cleo Webber, membre honoraire de la PAT, a récité le poème social, « Pénible », (du poète grec Stavros Zafiriou), qui n'avait pas encore été publié. Mr Samuel Bishara, ancien membre du conseil de la PAT, a récité le poème « Dans une grande colonie grecque: 200 avant Jésus Christ » de CP Cavafy, en grec et en arabe (dans sa propre traduction).

Un cocktail a suivi, dans une atmosphère très conviviale. Nous voudrions remercier tous les membres de la PAT et leurs amis d'avoir fait de l'événement une initiative sociale, qui fera date dans la communauté des traducteurs et des interprètes.

Rapport de Katerina Athanasaki (Secrétaire générale de la PAT)

Célébrations de la JMT en Hollande

Le 1er janvier 2009, la nouvelle loi relative aux interprètes et aux traducteurs assermentés a été adoptée. Cette adoption a été suivie d'un appel d'offre public pour des services d'interprètes et de traducteurs par le Ministère de la sûreté et de la justice, que deux agences ont gagné. Le système de passation de contrat pour les services d'interprétariat et de traduction n'en est pas devenu moins compliqué, et l'incertitude concernant la réputation de la profession n'a fait qu'augmenter chez les interprètes et les traducteurs eux-mêmes.

C'est pour cette raison que la JMT 2012 aux Pays-Bas a prévu des communications faites par des experts venus de Belgique, d'Allemagne, du Royaume-Uni, de France, d'Italie et de Norvège, qui ont exposé la situation dans leurs pays, mettant en évidence les différences dans les systèmes applicables aux T&I juridiques et dans la manière dont les collègues interprètes et traducteurs essaient d'organiser leur entreprise et luttent pour de meilleurs conditions financières. Il s'est avéré que les Norvégiens étaient les meilleurs de tous en ce qui concerne le niveau de leur organisation, l'équité des rémunérations et le système pour engager les services de traducteurs et d'interprètes assermentés.

Le thème pour 2012, *La traduction comme moyen de communication internationale*, a pris une tournure plus légère avec une psychologue allemande qui a présenté quelques « faux-amis » en Allemand et en néerlandais et un musicien qui a expliqué des chansons russes et le contexte dans lequel il les avait traduites. La surprise du jour est venue de l'exposé instructif de Gaston Dorren sur le logiciel d'application du Guide sur l'Europe pour les amoureux de la langue, basé sur ses recherches de lieux d'intérêt linguistique en Europe.

Rapport de Perpetua Uiterwaal

Un pont entre les cultures comme thème

Aux Pays-Bas, la Journée mondiale des traducteurs, est connue comme le *Hiëronymysdag*, son nom provenant de St Jerôme. Le thème du symposium qui avait l'intention de faire de ce 1er octobre 2011 un jour spécial, était Un pont entre les cultures. Une série de conférences a mis l'accent sur la transmission de la culture entre l'Occident et le monde arabe.

La lauréate du Prix Hiëronymus 2011, Fedde van Santen, reçoit son prix

L'Université de Leiden a une longue tradition d'études de la culture et de la langue arabes, qui date de 1600, mais dans le passé, les Arabistes avaient négligé de traduire la littérature arabe. Jusqu'au 20ème siècle, les lecteurs néerlandais n'ont pu se familiariser avec la littérature arabe qu'indirectement, par exemple grâce à des traductions en anglais ou en français. Les temps ont changé, et récemment, par exemple, une série de contes berbères est parue en traduction directe.

Pendant le symposium, Arnoud Vrolijk a raconté l'histoire d'un document datant du 1er juin 1600. Appelé "patente", le document, écrit en arabe et traduit en portugais, sert d'introduction pour les délégations commerciales aux Indes néerlandaises. La première langue se basait sur la – fausse – hypothèse que les Arabes habitaient la région et qu'on y parlait donc l'arabe. La lettre déclarait que la « flotte » était arrivée pacifiquement, à des « fins commerciales », ce qui avait été confirmé par un peu d'or et le sceau du Prince. Cela fit une si bonne impression auprès des sultans des pays étrangers que cette patente devint une bonne raison d'organiser régulièrement un banquet.

Gillian Vogelsand, archéologue du textile et directeur du centre de recherches textiles (CRT) à Leiden, a démontré la communication non verbale du langage du voile. Contrairement à ce que croit la plupart des gens, le voile à l'origine était le symbole du statut de la femme, affichant la richesse en des dessins sophistiqués et colorés, et n'était en rien l'expression d'une opinion religieuse ou d'un symbole d'oppression.

Tous les deux ans, le prix Hiëronymus est attribué à une personne d'un grand mérite parmi les traducteurs et les interprètes. Fedde van Santen a obtenu le prix au symposium pour ses années de dévouement envers des organisations et des institutions d'importance pour assurer l'avenir de la profession.

La lauréate précédente, Arletter Schellenach, a fait part des trois lauréats du concours « Contes traduits ». Chacun, à sa façon, a illustré la fascination et l'importance de la profession.

Perpetua Uiterwaal

Célébration de la Journée mondiale de la traduction en Lithuanie

L'Association lithuanienne des traducteurs littéraires, l'ALTL, marque ce jour par la remise annuelle du Prix St Jerôme. La cérémonie de remise des prix, qui a toujours lieu le 30 septembre à Vilnius, dans un lieu prestigieux, est suivie d'un concert de courte durée, où se produisent des musiciens connus, et d'une réception.

Les célébrations de la JMT à Lithuana

Le prix est décerné à deux lauréats : un traducteur de littérature étrangère en lithuanien, et un traducteur de littérature lithuanienne en langue étrangère. Le choix des lauréats se base non seulement sur la qualité de la traduction mais il tient compte aussi des mérites de la profession de traducteur, de la théorie et de la critique de la traduction littéraire et de la formation du traducteur et de sa contribution à un échange culturel international.

Le prix de la traduction de la littérature lithuanienne en 2011 a été décerné à Elizabeth Novickas, née à Chicago de parents lithuaniens « pour des traductions professionnelles et créatives en anglais, de romans de Ričardas Gavelis et Kazys Boruta, et pour la promotion réussie de la littérature lithuanienne ». Aux États-Unis, le roman *Vilnius Poker* de Gavelis, a été inclus dans la liste des *25 meilleurs livres traduits en 2010* sélectionnés par le journal *Three Percent* (le titre renvoie au fait que seulement environ 3% de tous les livres publiés aux États-Unis sont des traductions).

L'autre prix a été décerné au Dr Lionginas Pažūsis de l'Université de Vilnius « pour son apport étendu en théorie de la traduction créative, en critique et en formation des traducteurs, et pour ses traductions géniales de poèmes en anglais et à partir de l'anglais et pour l'attention qu'il porte à la sonorité des mots ». Il traduit des poèmes (surtout classiques) de l'anglais en lithuanien et vice versa.

Les Prix St Jerôme pour la traduction littéraire : JMT en Lithuanie

L'Association lithuanienne des traducteurs littéraires a organisé un festival de la Journée mondiale de la traduction et une cérémonie au cours de laquelle les prix St Jerôme de l'Association ont été remis, dans l'un des plus grands musée de Vilnius.

Le Prix St Jerôme pour la traduction de la littérature de langue étrangère en lithuanien a été remis à o Irena Aleksaitė, pour ses traductions remarquables de livres à partir du polonais, principalement des romans de Witold Gombrowicz.

Le prix St Jerôme pour la traduction de la littérature lithuanienne en langue étrangère a été remis à Georgij Jefremov – pour ses traductions en russe de nombreux poètes lithuaniens et pour sa contribution continue pour rendre la littérature lithuanienne accessible au public de langue russe.

Le traducteur Georgij Jefremov est félicité par Nikolay Burov, premier secrétaire de l'Ambassade de Russie à Vilnius

La cérémonie a été suivie d'un duo (guitare et voix de femme) de chants de pays étrangers, principalement latino-américains.

Rapport de Laimantas Jonušys
Photos: Diana Bučiūtė

Le pays de Galles célèbre la JMT

La journée mondiale de la traduction 2012 a été célébrée au Pays de Galles par la remise du prix Wil Petherbridge Memorial à Elgan Davies, traducteur pour le Pays de Galles à l'Assemblée nationale. Le prix est décerné annuellement, par Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, l'Association de traducteurs et des interprètes. Le prix a été décerné à Elgan Davies par Rhodri Glyn Thomas AM, en tant que commissaire de l'Assemblée en charge des fonctions et des politiques de la langue galloise, au cours d'une cérémonie tenue le 27 septembre 2012, dans le bâtiment de l'Assemblée nationale à Cardiff.

Le prix Wil Petherbridge Memorial décerné à Elgan Davies

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru a présenté en même temps le rapport de ses activités de 2011 – 12, une année réussie qui a vu pour la première fois plus de candidats s'asseoir aux examens de membres titulaires qu'aux examens d'adhésion élémentaire. Plus de 200 traducteurs et interprètes gallois ont participé à l'évolution professionnelle et aux activités de formation de l'Association, et un partenariat et des liens de valeur se sont établis avec le monde universitaire, le gouvernement, les agences et les juridictions au Pays de Galles.

Cet événement aussi donné l'occasion à Dawn Wooldridge, étudiante en recherche à l'Université Bangor, parrainée par Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, de présenter son rapport dressant le profil de traducteurs et interprètes gallois, un projet de recherche auquel plus de 40 % des 352 membres de l'Association ont répondu. Dans son rapport, elle dévoile quelques bonnes raisons de devenir tra-

ducteur, lorsqu'elle déclare : « J'adore traduire depuis toujours, à tel point que je n'ai pas l'impression de travailler. »

Rapport de Geraint Wyn Parry, directeur exécutif de l'Association des traducteurs et interprètes gallois

AMÉRIQUE DU NORD

Une communauté de cultures et de langues : Célébration de la Journée mondiale de la traduction à Ottawa

Cette année, l'ATIO et l'OTTIAQ ont célébré ensemble la Journée mondiale de la traduction le 27 septembre 2012 à l'Université d'Ottawa. C'est dans le très beau Pavillon Desmarais que les invités et les conférenciers ont assisté à la présentation de la toute dernière nouveauté du Bureau de la traduction.

La soirée a commencé par une courte allocution de Barbara Collishaw, présidente de l'ATIO, qui a présenté la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, Donna Achimov. Madame Achimov envisage la prochaine année comme une « année d'exploration » et a souligné que si le Bureau de la traduction mise sur la technologie, c'est pour mieux servir les Canadiens. Trois années se sont déjà écoulées depuis le lancement du Portail linguistique, (www.noslanguesourlanguages.gc.ca), un site Web donnant aux Canadiens l'accès à des dictionnaires, à des jeux et à des outils linguistiques en français et en anglais, ainsi qu'à la banque de terminologie du gouvernement du Canada, Termium Plus. Madame Achimov a présenté la première application linguistique mobile du Bureau de la traduction : **noslangues.gc.ca sur le pouce!** L'application, qui est offerte gratuitement aux utilisateurs d'appareils Blackberry et iPhone, permet d'avoir accès aux 4 millions de termes et plus de Termium Plus. À l'issue de son exposé, Madame Achimov a souligné la nécessité de resserrer les liens entre les associations, les universités et le secteur privé. Barbara Collishaw a informé l'auditoire du fait que les interprètes communautaires et médicaux pourront désormais recevoir l'agrément de l'ATIO. Elle a mentionné avoir pris part à la cérémonie des Prix de la francophonie de l'Ontario 2012 le 25 septembre, le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes. Madame Charbonneau a lu une lettre du premier ministre Dalton McGuinty qui, en cette Journée mondiale de la traduction, offrait ses félicitations aux traducteurs. Dans sa lettre, Monsieur McGuinty a brièvement abordé le thème de cette année *La traduction, vecteur de la communication interculturelle*. Il a déclaré que « L'Ontario avait la chance d'avoir une communauté de cultures et de langues qui vivait en harmonie. Grâce à leurs compétences et à leur professionnalisme, les traducteurs, les terminologues et les interprètes de notre province construisent des ponts entre les peuples et les cultures. »

André Montgiraud a par la suite décerné le Prix Excellence OTTIAQ à Christine Fournier, une diplômée en traduction de l'Université du Québec en Outaouais. Par ailleurs, Anie Richer a reçu le Prix Relève OTTIAQ et Pierre Étienne Lavigne a remporté la Bourse Creighton-Douglas.

Par Veronica Cappella, trad. a., directrice, Traducteurs salariés
Traduction : Linda Dupont, trad. a.

La Journée mondiale de la traduction à Glendon

Le 27 septembre dernier, l'École de traduction du Collège universitaire Glendon célébrait la Journée mondiale de la traduction. La professeure Marie-Christine Aubin, directrice de l'École, a accueilli une centaine de personnes – étudiants, diplômés et membres de la profession – à cet événement annuel organisé de concert avec l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO).

L'Association présente chaque année un prix d'excellence universitaire. La professeure Aubin a présenté la lauréate pour l'année 2011 – 2012, Caitlyn Kinnear, qui poursuit ses études à l'École de traduction. Madame Aubin a aussi félicité les titulaires des bourses offertes par l'Université York.

Le président de l'ACT, Marco Fiola, a présenté le prix Vinay et Darbelnet, qui « couronne le meilleur article issu d'une communication présentée au colloque annuel de l'Association » à Tanja Collet, professeure à l'Université de Windsor. L'article de madame Collet paraîtra bientôt dans la revue TTR.

La terminologue et professeure Nelida Chan a ensuite décerné la Bourse de terminologie Denis Perreault à l'étudiante Stéphanie Audet-Brazeau Monsieur Perreault, qui est décédé en juillet 2011, a exercé comme terminologue au gouvernement de l'Ontario et offert des cours à l'École de traduction pendant plusieurs années. Cette bourse unique a été établie par ses amis et collègues.

Le professeur Andrew Clifford a ensuite donné un aperçu du programme de maîtrise en interprétation de conférence, lancé cet automne au Collège Glendon. Le clou de la soirée fut le discours de l'invité d'honneur, le professeur

Fiola, qui enseigne à l'Université Ryerson et au Collège Glendon, qui a souligné le thème de la soirée, « La traduction, vecteur de la communication interculturelle ». Il a d'abord insisté sur la nécessité de ne pas confondre les termes *cross-cultural et intercultural*, et souligné que le premier n'implique qu'un échange unidirectionnel, tandis que le deuxième renvoie à un dialogue. Le professeur Fiola a invité les participants à s'interroger sur le rôle que joue le traducteur dans ce dialogue. Après les activités officielles, les participants ont profité de la soirée pour réseauter, renouer avec d'anciens camarades de classe et reprendre contact avec les professeurs.

Par Lyse Hébert, professeure adjointe, École de traduction
Collège Glendon, Université York

AMÉRIQUE DU SUD

AATI: "Une journée merveilleuse!"

Tel est le commentaire d'un participant à propos de la conférence *Traduction, Diversité et Inclusion* organisée en 2012 par l'Association argentine des traducteurs et des interprètes (AATI, constituée à Buenos Aires en 1982). Conçue pour être une double célébration de la Journée mondiale de la traduction (JMT) et du 30ème anniversaire de l'Association,

la conférence s'est tenue à l'Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) à Buenos Aires, le 29 septembre 2012.

La conférence a réuni un groupe de professionnels, experts éminents en T&I, des interprètes en langue des signes et des étudiants.

Logo anniversaire de l'AATI

À la suite des allocutions d'ouverture de Cristina Ortúzar, doyenne de l'École de Langues modernes de l'UMSA et d'Alejandra Jorge, président de l'AATI, la table ronde du matin a présenté Rosana Famularo, la présidente des interprètes argentins travaillant en langue des signes qui a fait une communication sur *La visibilité dans l'interprétation de la langue des signes* ; le professeur Cecilia Pfister a parlé de *La traduction dans l'ère du visuel*, et le professeur Claudia D'Angelo d'UBA a expliqué *Les sous-titres pour les sourds et les sous-titres codés: Faciliter l'accessibilité audiovisuelle*. L'après-midi, une équipe de professionnels de Google et le professeur Paula López Cano ont exposé un projet innovant dans un exposé intitulé *Projet sur les langues en voie de disparition.*

Les membres de l'équipe AATI

Alicia María Zorrilla, présidente de la Fondation Litterae, a enchanté les participants avec son exposé *Les traducteurs et l'espagnol: céder aux langues étrangères ?* Durant la présentation finale, Vitu Barraza, traducteur et professeur de langue autochtone Quichua, a proposé de *Sauver l'identité grâce à la langue*, et a offert à l'audience de la belle musique traditionnelle. Dans le dernier toast porté en l'honneur du 30ème anniversaire de l'AATI, plusieurs générations de membres ont rendu hommage aux réalisations passées, et ont célébré les efforts continus de l'Association.

À l'occasion des célébrations, l'AATI a édité un numéro spécial de son bulletin *Calidoscopio*, présentant les articles des membres fondateurs de l'Association. En outre, elle a créé un nouveau logo, a adopté la devise « Le pont des ponts», et a mis à jour sa page web, offrant de meilleurs services aux membres et aux non membres.

Article de Marita Propato

Festivités à Buenos Aires

Le vendredi 30 septembre 2011 au soir, des traducteurs et des interprètes de Buenos Aires se sont réunis pour fêter la Journée mondiale de la traduction au siège du CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).

En guise de poursuite de bons rapports avec des institutions partenaires, le Colegio a organisé cette célébration de manière conjointe avec l'Association Argentine de Traducteurs et d'Interprètes (AATI) et l'Association d'Interprètes de Conférences de la République Argentine (ADICA).

L'événement a commencé par une vidéoconférence avec l'écrivain Martin Hadis, spécialiste de l'œuvre de Jorge Luis Borges et qui a parlé de son dernier livre: *Siete guerreros nortumbrios. Enigmas y secretos en la lápida de Jorge Luis Borges*, récemment publié.

Ensuite, le Comité Exécutif du Colegio a accompagné la famille d'une collègue récemment décédée lors de l'inauguration d'une plaque portant son nom, apposée à la porte de la salle à l'usage technologique. Nous avons vécu à cette occasion des moments très forts en partageant l'émotion de cette famille.

Ensuite, une spécialiste en langue des signes a expliqué les caractéristiques les plus importantes de cette discipline de travail.

Comme d'habitude, le Colegio a vécu un moment très particulier avec la remise des médailles commémoratives remises aux membres fêtant les 25 et les 50 ans d'inscription au CTPCBA. Nous avons ensuite procédé à la remise des prix aux membres lauréats du Concours Littéraire Julio Cortázar, un concours que le Colegio organise annuellement depuis 12 ans.

Deux traducteurs experts en langue quechua ont expliqué le travail qu'ils ont fait en traduisant l'œuvre Don Quichotte dans cette langue. Un ancien président d'ADICA a présenté un exposé sur l'expérience d'un professeur d'interprétation aux États-Unis, finissant la soirée avec les récits exquis d'une narratrice professionnelle.

L'union entre les associations et l'ambiance propice ont mis en évidence la fierté d'exercer cette profession et la joie de rendre hommage à tous les traducteurs du monde.

Célébrations chiliennes de la JMT 2012

Pontificia Universidad Católica de Chile

En plus d'une table ronde sur les bases de données terminologiques, le prix annuel de traduction a été attribué le 27 septembre à Andrée Goreux, membre de la COTICH (Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile – Association chilienne des traducteurs et des interprètes) en reconnaissance de son excellente carrière professionnelle. Hans Grof, vice-président de la COTICH, a fait une communication.

Universidad INACAP Temuco Campus

Maria Eugenia Poblete, présidente de la COTICH, s'est rendue à Temuco le vendredi 28 septembre afin de prendre part aux célébrations, avec les futurs traducteurs professionnels. Elle a fait un exposé sur Le profil des traducteurs au XXI siècle, leurs domaines de travail et l'amélioration et la pertinence du travail en réseau.

Universidad UCINF

Le samedi 6 octobre, l'université a tenu sa célébration annuelle, au cours de laquelle María Eugenia Poblete a fait un exposé intitulé "Morale : utopie ou relativité ?" Un autre membre de la COTICH,

Johanna Angulo, a aussi fait un exposé sur Le marché de la traduction : les tendances et les opportunités.

Universidad INACAP Pérez Rosales Campus

Le mercredi 10 octobre, un membre du conseil de la COTICH, Katty Kauffman, a fait une communication sur les opportunités et les défis que rencontrent les diplômés en traduction.

Universidad UNIACC

La célébration annuelle a eu lieu à cet endroit le 15 octobre, avec la communication de María Isabel Dieguez, membre de la COTICH sur les méthodologies constructives dans la formation des traducteurs. Un autre membre, José Bocic, a fait un exposé sur Les ressources disponibles sur Internet pour les traducteurs. La présidente de la COTICH, María Eugenia Poblete, a reçu le prix du traducteur exceptionnel pour l'année académique.

Rapport de la COTICH

"Traduttore – Traditore, révélateurs des secrets"

Un colloque intitulé *Traduttore – Traditore, révélateurs des secrets* s'est tenu à Bogota le 8 et le 9 octobre 2012, examinant trois thèmes principaux : l'épistémologie de la traduction, la formation du traducteur en Colombie, et la traduction et la morale. Le colloque a été organisé par l'ACTI (La Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes – l'Association colombienne des traducteurs et interprètes), en collaboration avec l'Universidad del Rosario et l'Ambassade de France. Les différentes communications sont disponibles sur le site Web de l'ACTI, dans la section Histoire : www.TraductoresColombia.com.

Environ 250 personnes ont assisté au colloque, y compris des étudiants universitaires et des professeurs des dix universités prestigieuses de Colombie, des représentants d'agences de traduction et d'interprétariat, ainsi que des professeurs et des administrateurs de l'Universidad Central de Venezuela.

Participants au colloque à Bogotá

Compte tenu du succès du colloque, l'ACTI projette d'organiser un événement chaque année à une date qui coïncide avec la célébration de la JMT. Le prochain colloque aura le thème suivant : Traduction et anthropologie.

Rapport de l'ACTI

Célébration de la JMT 2012 en Équateur

Le conseil d'administration de l'ATIEC (Asociacion de Traductores e Intérpretes del Ecuador – Association des traducteurs et des interprètes d'Équateur) a invité tous les membres à célébrer la JMT le 30 septembre 2012. Un des membres a gracieusement ouvert sa maison pour qu'un barbecue y soit organisé. Les autres membres y étaient invités avec leur famille. La présence d'un chanteur local a ajouté une touche culturelle, ce qui a suscité des contributions spontanées de certains membres très doués pour raconter des blagues (cachos), jouer de la guitare et chanter. Ce moment très positif a permis de créer des liens, de bavarder dans une atmosphère amicale et de faire connaissance avec de nouveaux membres, puisque d'habitude les contacts des traducteurs ne se font que sur Internet.

Par Patricia Williams, Secrétaire de l'ATIEC

SEMAGIT 2012 – la JMT au Guatemala

L'association des traducteurs et des interprètes du Guatemala (Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores – AGIT) offre un programme permanent de formation, organisant des conférences et des cours magistraux pendant toute l'année. L'une des activités les plus importantes de l'année est la célébration de la Journée mondiale des traducteurs.

La SEMAGIT organise une conférence chaque année au mois de septembre. L'événement de 2012, tenu à l'hôtel Grand Tikal Futura dans la ville de Guatemala a présenté des linguistes, des traducteurs, des écrivains et des experts dans différents domaines. Le programme comprenait des cours magistraux, des exposés d'universitaires, un groupe de travail avec une table ronde de discussion sur la préparation et la formation des T&I, et une exposition de fournisseurs de service.

Le Dr Manuel Ramiro Valderrama de Buenos Aires, en Argentine, a été le premier conférencier. D'autres invités spéciaux ont parlé de la morale en traduction, des contrats pour les services de traduction, du traducteur et de l'écriture efficace, et de la traduction communautaire. Il y a eu aussi un groupe de travail et une table ronde sur les sites de réseautage social.

La session post-conférence principale par le Dr Manuel Ramiro Valderrama, tenue à l'Alliance Française de Guatemala, a donné aux participants l'occasion de travailler en réseau et développer des sources de référence.

Rapport de l'AGIT

L'APTI célèbre la JMT 2012

Les membres de l'APTI célèbrent la Journée mondiale de la traduction à l'écluse de Miraflores, sur le canal de Panama.

Le Président De Antoniadis s'addressant aux membres pendant le déjeuner au restaurant de l'écluse de Miraflores

Depuis la construction du canal de Panama, qui a vu un afflux d'ouvriers étrangers et de leurs familles, Panama compte une population de la plus grande diversité culturelle en Amérique latine, qui nous a offert de nombreuses occasions très enrichissantes d'apprendre à partir de ces cultures et de ces langues.

L'APTI, l'Association panaméenne des traducteurs et des interprètes, a décidé de célébrer la Journée mondiale de la

traduction 2012, à l'écluse de Miraflores (www.pancanal.com/eng/photo/camera-java.htmlEn caché – Similares). Nous avons commencé la journée par une visite du musée du Canal. Le centre accueillant les visiteurs a été entièrement réaménagé pour présenter l'exploitation du Canal. Ensuite, au restaurant Miraflores Locks, notre président, Mr De Antoniadis, a fait un exposé pertinent sur le thème de l'année. La traduction comme moyen de communication interculturel. Chaque membre a reçu un calendrier 2013, et l'orateur invité Gisela Lammerts van Buren, du Canal de Panama, a fait un exposé inspirant sur la motivation.

Notre collègue, Marcelle Bethancourt, a offert ses services d'interprétation pour le programme humanitaire Lion In Sights de Californie

La semaine précédant la célébration de la JMT du 30 septembre, quatre membres de l'APTI – Judith De Leon, Raquel Atencio, Marcelle Bethancourt, et Sheila See – ont offert gratuitement, au nom de l'APTI, leurs services d'interprétation à la Fondation des Lions in Sight de Californie et du Nevada pour leur programme d'aide humanitaire à Panama.

Reina Bettendorf, membre du Conseil de la FIT, a eu l'occasion de s'exprimer à la radio, dans un programme très populaire, sur le sens de notre journée et sur les responsabilités des traducteurs et des interprètes à Panama.

Par Reina Bettendorf
& Maria Ana Antoniadis

Continuation de la tradition vénézuélienne de la JMI

L'Association vénézuélienne des traducteurs et des interprètes (CONALTI) a célébré la Journée mondiale de la traduction par deux activités traditionnelles : une rencontre sociale qui nous permet de prendre contact avec des collègues en dehors du milieu du travail tout en découvrant un lieu d'intérêt local, et une réunion académique qui nous permet de partager des idées et des expériences avec des professeurs, des collègues et des étudiants.

La rencontre sociale a consisté en un "Arquitour" autour de Chacao, une zone commerciale et résidentielle importante de Caracas : une visite guidée qui avait pour objectif de découvrir des endroits d'une architecture extraordinaire, de grande valeur, dans cette partie de notre capitale. Cette promenade instructive nous a donné une autre perspective de la ville.

La seconde activité a consisté en une série de communications et de groupes de travail organisés par l'Universidad Central de Venezuela, dans le cadre de la dixième semaine de la traduction et de l'interprétation, un congrès universitaire qui rassemble des professionnels, professeurs, chargés de cours et des étudiants de différentes universités locales et étrangères. La CONALTI a participé par un groupe de travail sur *Télétravail : une véritable alternative pour les traducteurs au Venezuela* présenté par Patricia Torres, membre du comité de la rédaction de la CONALTI. Les séances ont favorisé des échanges d'expériences, de connaissances et des anecdotes du vécu, qui ont fait du bien à tous les participants.

Rapport de la CONALTI

Berlin
August 4 – 6, 2014
4 – 6 Août 2014

XXth World Congress · International Federation of Translators
XXeme Congrès mondial · Fédération Internationale des Traducteurs

La 3ème conférence internationale en Inde

La 3ème *Conférence internationale sur la traduction, la technologie et la mondialisation dans un contexte multilingue*, organisée par l'Association indienne des traducteurs et Linguainda, en étroite collaboration avec l'Université technique du Panjab et l'Instituto Cervantes, a pris place du 23 au 26 juin 2012 à New Delhi. Plus de 200 professionnels des langues, universitaires et traducteurs, venus du monde entier, y ont participé.

La séance inaugurale de la conférence a fait partie des célébrations de la journée espagnole organisée par l'Instituto Cervantes, le centre culturel officiel de l'Ambassade d'Espagne en Inde. L'invité d'honneur, Mr Juan Alfredo Pinto Saavedra, ambassadeur de Colombie, a inauguré la conférence avec Mr Oscar Pujol, directeur de l'Instituto Cervantes, hôte de la conférence. Les autres conférenciers de la séance inaugurale étaient Mr Prabhjot Kaur, représentant du vice-recteur, Mr Rajneesh Arora, Université Technique du Panjab; Mr Braj Kishore Kuthiala, vice-recteur, Université nationale Makhanlal Chaturvedi de Journalisme et de Communication; Mr Jancy James, vice-recteur, Université Centrale de Kerala; Shri Atul Kohari, secrétaire national, Shiksha Sanskriti Utthan Nyas; et Shri Ravi Kumar, président fondateur, Association indienne des traducteurs.

Au cours de cette séance, les intervenants ont insisté sur l'importance de la traduction dans la croissance sociale et économique de la nation. Mr Prabhjot Kaur de l'Université technique du Panjab a annoncé le lancement d'un diplôme de bachelier en science et d'un diplôme de troisième cycle en traduction et interprétation techniques à l'Université Technique du Panjab. Dans un grand moment de fierté pour l'Association indienne des traducteurs, le livre intitulé "Le rôle de la traduction dans la construction d'une nation", édité par Ravi Kumar, a été mis en vente. Le livre a été bien accueilli et il peut être utilisé comme manuel dans les études de traduction en Inde.

Il y a eu trois conférenciers d'importance : Mr Moses Nyongwa, du Canada, a parlé de l'industrie de la traduction au Canada ; l'allocution de Shri Purnendra Kishore, d'Inde, a insisté sur la traduction en tant que meilleur outil pour faire de l'Inde la superpuissance des compétences d'ici à 2022 ; et Mr Maneerat Sawasdiwat, de Thaïlande, a annoncé la formation de l'Association asiatique de l'industrie de la traduction.

Plus de 100 experts ont présenté des communications et partagé leurs points de vue sur différents thèmes : la mondialisation, l'internationalisation, la localisation et la traduction ; les politiques gouvernementales à l'égard de la traduction et des langues, les canaux de communication et les média de masse ; l'enseignement et la formation en traduction et en interprétariat ; les approches théoriques de la traduction ; les défis pédagogiques en traduction; la traduction de textes spécialisés (scientifiques, techniques, médicaux, etc.) ; les normes de qualité en traduction ; la gestion de la terminologie et la gestion de projet en traduction ; l'industrie de l'édition et la traduction; les machines et les outils de mémoire de traduction; et la technologie et l'innovation en traduction.

Un groupe de travail consacré à la Gestion de projet et intégration de technologie en traduction s'est réuni le jour de clôture. Les questions considérées comprenaient l'essentiel de la gestion de projet, le contrôle de la qualité, l'intégration technique dans les services de traduction et la fidélisation du client.

Les délégués ont proclamé d'une seule voix qu'il y avait un besoin urgent de prendre des dispositions pour qu'un statut professionnel soit accordé aux traducteurs et pour que des modules de cours soient mis en place dans les études de traduction afin de combler l'écart entre le monde universitaire et l'industrie de la traduction.

Participants au ITA conférence internationale

Points forts en Turquie

L'association des traducteurs de Turquie a célébré la JMT 2012 en même temps que l'Union des étudiants en traduction. Les activités ont commencé par une marche collective vers le lieu de la célébration, où ont eu lieu des performances de danse et de musique en direct, une exposition sur la traduction avec des stands où se vendaient des T-shirts, des autocollants, etc. créés par des étudiants et affichant des petites phrases pleines d'esprit à propos de la traduction et des traducteurs. L'association a financé en partie les T-shirts qui portaient notre logo.

Notre association a participé activement à la préparation des normes turques de compétences professionnelles en traduction et en interprétariat. Ces normes ont été établies par l'Institution étatique fixant les normes de compétences professionnelles, qui impliquent des parties prenantes compétentes, venues de partout en Turquie. En tant qu'association nous sommes représentés à des réunions de comité et nous organisons aussi des groupes de travail internes et des débats avec nos membres et d'autres associations, afin de faire part des réactions au comité national. Nous attachons une grande importance à ces activités, parce que ces normes formeront la base d'une institutionnalisation solide de notre profession et de l'industrie en général. L'Institution juge aussi important d'écouter ce que nous avons à dire en tant qu'association, puisque nous représentons un large éventail de participants dans l'industrie.

D'autres activités de 2012 comprennent la modification de notre structure d'adhésion (introduction de membres candidats et de membres consultants), la reconnaissance officielle de nos statuts par les autorités, notre participation à une plateforme organisée par le Ministère des affaires européennes, qui a rassemblé toutes les parties de l'industrie de la traduction en Turquie– un de nos membres du conseil exécutif, Mr Osman Kaya, était l'un des principaux invités de cette réunion – et l'organisation d'une instance commune avec l'Association turque des agences de traductions veillant sur les droits et les responsabilités des traducteurs et des agences de traduction. La dernière activité a consisté en un événement d'une journée et elle s'est avérée très fructueuse sur le plan des questions posées et des sujets débattus.

L'activité principale est que, depuis 2011, notre association est représentée à la foire du livre TUYAP, la plus importante et la plus prestigieuse de Turquie, à Istanbul, rassemblant tous les acteurs pertinents dans le monde de l'édition, de la littérature, des langues et des secteurs intellectuels. La foire dure deux semaines et notre association y tient un stand où nous présentons différentes données sur notre association et sur la FIT et augmentons le nombre de nos membres.

Par Esra Ozkaya Saltoglu, Istanbul

ON EN PARLE

Premier congrès de l'AGTA : la JMT en Azerbaïdjan

Le 28 septembre 2012, l'Association des jeunes traducteurs azerbaïdjanais (Azerbaijan Youth Translators Assocation – AGTA) a organisé un congrès intitulé *La traduction comme outil de communication interculturelle*. L'événement célébrait conjointement le premier anniversaire de l'AGTA et la Journée mondiale de la traduction (JMT). Plus d'une centaine de traducteurs, linguistes, écrivains, journalistes et personnages publics ont participé à l'événement qui a été ouvert avec la présentation d'un vidéoclip sur les activités de l'organisation. Cette présentation a été suivie du discours d'ouverture du président de l'AGTA, M. Ismayil Jabrayilov, qui a instruit les participants sur la mission de l'organisation, à savoir faciliter les communications entre les traducteurs œuvrant en Azerbaïdjan et représenter leurs droits et leurs intérêts.

Trois ateliers ont été présentés dans le cadre du congrès : « La traduction comme outil de communication interculturelle », « La formation des traducteurs en Azerbaïdjan » et « La traduction littéraire ». L'événement a largement été diffusé dans tous les médias. Célébrée pour la toute première fois à cette échelle en Azerbaïdjan, la JMT, sous l'égide de la FIT (Fédération internationale des traducteurs), est maintenant mieux connue grâce aux efforts de l'AGTA, l'unique association de traducteurs dans ce petit pays de l'ancien espace soviétique.

Rapport présenté par M. Ismayil Jabrayilov, président de l'Azerbaijan Youth Translators Association

SOMMAIRE

Bienvenue à Berlin !

Nouveaux comités des centres régionaux

Bienvenue au nouveau rédacteur en chef de Translatio

JMT – vitrine de notre profession

La 3ème conférence internationale en Inde

Points forts en Turquie

Premier congrès de l'AGTA : la JMT en Azerbaïdjan

CONTENT

Join us in Berlin!

FIT Regional centres

Introducing Translatio's new editor

ITD – showcasing our profession

Third international conference in India

Highlights from Turkey

The first AGTA conference: ITD in Azerbaijan

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

2013, N° 1

Rédacteur : Mao Sihui
translatio@fit-ift.org

Rédacteur pour la version française : Marc Orlando

Traduction : Marion Boers, Marie-Jeanne Boisacq, Greta du Bois, Linda Dupont, Susanne Garmsen, Mao Sihui

Direction artistique : Jaroslav Soltys

Photos : Reinoud Boers p. 1; Sheryl Hinkkanen p. 2; Silvana Marchetti p. 2, 9, 10, 11
Toutes les autres photos sont publiées avec l'aimable autorisation de Jørgen Christian Wind Nielsen, Wind Kommunikation, Danemark.

Siège social : REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

Secrétariat : Aeschenvorstadt 71, 4051 Bâle, Suisse
Tél. : +41 (0)61 225 42 10
Fax : +41 (0)61 225 44 10
www.fit-ift.org, secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs (Paris)
ISSN 1027-8087

TRANSLATIO • FIT Newsletter

2013, N° 1

Editor: Mao Sihui
translatio@fit-ift.org

French editor: Marc Orlando

Translation: Marion Boers, Marie-Jeanne Boisacq, Greta du Bois, Linda Dupont, Susanne Garmsen, Mao Sihui

Art director: Jaroslav Soltys

Photos: Reinoud Boers p. 1; Sheryl Hinkkanen p. 2; Silvana Marchetti p. 2, 9, 10, 11
All other photos: © Photos courtesy of Jørgen Christian Wind Nielsen, Wind Kommunikation, Denmark

Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

Secretariat: Aeschenvorstadt 71, 4051 Basel, Switzerland
Tel. : +41 (0)61 225 42 10
Fax : +41 (0)61 225 44 10
www.fit-ift.org, secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs (Paris)
ISSN 1027-8087